

ISSN: 2181-4007
www.tnmu.uz

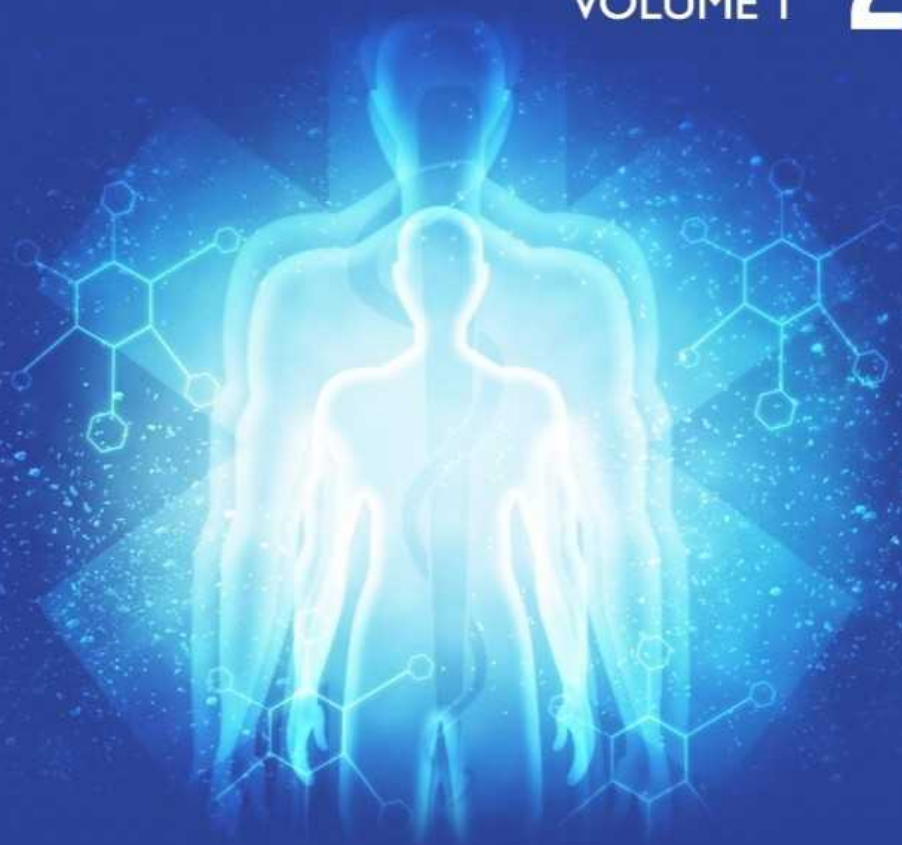
THE JOURNAL

OF HUMANITIES & NATURAL SCIENCES

GUMANITAR VA TABIIY FANLAR JURNALI

ISSUE 7
VOLUME I

2024



Informing scientific practices around the world through research and development



TIBBIYOT
NASHRIYOTI
MATBAA UYI

Қосимов О.Ш., Бектимиров А.М.-Т., Таджиева Н.У., Юсупов А.П., Абдуллаев А.О. / Экспериментал ҳайвонлардан олинган поливалент диагностик ичак иерсиниози зардобларининг махсуслигини гомологик микроорганизмларда ўрганиш.....	114
---	-----

ЯЗЫК И ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Азизова Ф.С. / Актуальная политическая фразеология англоязычных стран и методы ее перевода на русский язык	118
Мусаева С.Х. / Функция формирования лексики посредством грамматического рода в новогреческом языке	124
Олтиев Т.Ж. / Перспектива стилистической экспрессии элементов функционально-семантического поля в контексте современной испанской лингвистики	130
Абдуллаев М.К. / Эффективность современного испанского словообразования через использование суффиксов <i>-e-(a)</i> , <i>-iz-(a)</i> , <i>-ec-(e)-</i> , <i>-ific-(a)-</i> и <i>-a-</i>	135
Нуркулов Ж.Р. / Актуальные вопросы реалии и трудности перевода на испанский язык	141
Орехин-Рыжина В.А. / Исследование топонимов внутри фразеологических выражений во французском языке.....	148
Акромова Ф.Н. / Исследование семантической и прагматической эквивалентности фраз, содержащих дни недели, на примере французского языка.....	154

ПЕДАГОГИКА И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

Садинова М.А. / Актуальные вопросы реалии и трудности перевода на испанский язык.....	160
Хамракулова Б.А. / Формирование глобального восприятия механизмов разработки педагогических технологий у будущих учителей	167
Ташниёзова Ш.Х. / Актуальное применение проектного подхода в процессе обучения будущих филологов монологической речи на иностранном языке.....	176
Акромов У.Ш. / Имплементация контрастивной методики в процессе изучения французского языка как второго иностранного.....	183
Мирзаева Н.Ф. / МЕТОДИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ ИСПАНСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК НА УРОКАХ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА.....	189

АРХИТЕКТУРА, ДИЗАЙН И ИСТОРИЯ ИСКУССТВ

Абдуллаева Ш.К. / Эстетика традиционной вышивки Узбекистана: от орнамента к поэзии.....	193
Абдуллаева Ш.К., Абдуллаев М.К. / Мосты через времена: влияние узбекского орнамента на восприятие культуры в испаноязычных и европейских странах	199

ПЕДАГОГИКА И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

УДК: 81.42:811.134.2.

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ РЕАЛИИ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НА ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

Садинова Мохира Абдирашид кизи – стажер-преподаватель
Узбекский Государственный Университет Мировых Языков (Ташкент, Узбекистан)

Аннотация. Аннотация посвящена проблематике перевода реалий - специфических слов, выражений и понятий, характерных для определенной культуры, страны или времени. Текст рассматривает различные аспекты этой проблемы, включая классификацию реалий, методы и трудности их перевода, а также роль переводчика в передаче культурных особенностей и национального колорита.

Ключевые слова: перевод, реалии, культура, эквивалент, колорит, переводчик, семантика, контекст, культурные нюансы, язык.

REALIYALAR DOLZARB MUAMMOLARI VA ISPAN TILIGA TARJIMA QILISHDAGI QIYINCHILIKLAR

Sadinova Mohira Abdirashid qizi – stajyor-o'qituvchi
O'zbekiston Davlat Jahon Tillari Universiteti (Toshkent, O'zbekiston)

Izoh. Abstrakt voqelikni tarjima qilish muammolariga - ma'lum bir madaniyat, mamlakat yoki vaqtga xos bo'lgan aniq so'zlar, iboralar va tushunchalarga bag'ishlangan. Matnda ushbu muammoning turli jihatlari, jumladan, voqelikning tasnifi, ularni tarjima qilish usullari va qiyinchiliklari, shuningdek, madaniy xususiyatlar va milliy lazzatni etkazishda tarjimonning roli ko'rib chiqiladi.

Kalit so'zlar: tarjima, voqelik, madaniyat, ekvivalent, rang, tarjimon, semantika, kontekst, madaniy nuanslar, til.

Введение. Перевод – это невероятно важное искусство, которое играет ключевую роль в обмене информацией, обогащая культурное и интеллектуальное наследие человечества. С ростом глобализации и мировой коммуникации перевод становится неотъемлемой частью нашей повседневной жизни, а также ключевым инструментом в различных областях, начиная от литературы и искусства, и заканчивая бизнесом, наукой и медициной. В этом контексте, перевод на испанский язык, один из наиболее распространенных языков в мире, становится объектом увлекательного и одновременно сложного исследования.

Испанский язык (или испанский) – это язык, официально говоримый в более чем двадцати странах, и его число носителей превышает 460 миллионов человек. Испанский – это также один из шести официальных языков Организации Объединенных Наций и один из самых быстро растущих языков в мире. Этот язык не только является чрезвычайно важным инструментом международной коммуникации, но также представляет собой богатую и разнообразную культурную и литературную традицию, которая охватывает произведения от Сервантеса

до Гарсиа Маркеса и многих других великих авторов.

Цель предмета. В данном исследовании мы сосредоточим внимание на актуальных вопросах и трудностях, с которыми сталкиваются переводчики при переводе с разных языков, включая русский, на испанский язык. Эти вопросы и трудности охватывают разнообразные аспекты перевода, включая лингвистические, культурные и технические аспекты.

Интерес к данной теме обусловлен рядом факторов. Во-первых, в контексте мировой экономической интеграции и международных отношений, эффективный перевод на испанский язык становится важным фактором успешной коммерческой деятельности и обмена информацией. Во-вторых, переводчики и лингвисты все более часто сталкиваются с культурными и контекстуальными аспектами, которые требуют тщательного анализа и адаптации. Наконец, с развитием современных технологий, включая машинное обучение и искусственный интеллект, возникают новые вызовы и возможности для улучшения процесса перевода.

В этой статье мы будем рассматривать разнообразные аспекты перевода на испанский язык, начиная с лингвистических и культурных

особенностей языка и заканчивая методами и стратегиями преодоления трудностей. Мы также предоставим примеры успешных переводов и обсудим перспективы для будущих исследований в данной области.

Это исследование призвано сделать вклад в более глубокое понимание искусства и науки перевода на испанский язык и подчеркнуть его важность в современном мировом контексте.

Методология исследования может включать в себя различные методы и подходы, в зависимости от конкретных целей и задач исследования. Ниже представлена методология с указанием некоторых авторов и их работ, которые могли бы быть полезными для данного исследования:

Анализ литературы и теоретический обзор:

Проведение обзора научных статей, монографий и книг о переводе на испанский язык. В данном контексте, работы таких авторов, как Эдвард Нида ("Теория перевода") [8], Кэтрин Гульд ("Семантика перевода") и Дэвид Крисмэн ("Культурное приближение в переводе") [6], могут быть полезными для обзора основных теоретических концепций и методологий в области перевода.

Анализ конкретных примеров перевода:

Изучение и анализ конкретных текстов, переведенных с русского (или других языков) на испанский язык. В этом контексте, работы исследователей, таких как Мэри Снелсон ("Критика перевода") [10], могут предоставить методологические подходы к анализу и оценке качества перевода.

Анкетирование и опросы:

Проведение опросов и анкетирования с опытными переводчиками, которые работают с русского на испанский язык, с целью выявления конкретных трудностей и проблем, с которыми они сталкиваются в процессе перевода. В этом контексте, работы о методологии исследования перевода, такие как работы Юргена Шмерла ("Методика перевода") [14], могут быть полезными.

Использование переводческих инструментов и технологий:

Изучение и оценка современных переводческих инструментов и технологий, таких как машинное обучение и программы-переводчики. В этом контексте, работы о технологиях перевода, такие как исследования Георгия Кобзаря ("Искусственный интеллект в переводе") [5], могут предложить методологические основы для анализа эффективности таких инструментов.

Сравнительный анализ языковых особенностей:

Сравнительный анализ грамматических, лексических и структурных особенностей русского и испанского языков, а также культурных

контекстов, чтобы выявить основные различия и вызовы при переводе. В этом контексте, работы исследователей в области сравнительной лингвистики и перевода, такие как работы Джеймса Холледея ("Сравнительная лингвистика и перевод") [13], могут предоставить методологический фундамент для такого анализа.

Также проблемами перевода реальных посвящены труды таких выдающихся ученых как А.В. Федоров, Л.Н. Соболев, Э.Нида, К.Гульд, Д.Крисмэн, В.Н. Комиссаров, Вл. Россельс, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, О.Ф. Бурбак, Л.С. Бархударов, М. Снелсон и многие другие переводоведы. Таким образом, мы видим, что исследованию реальных было посвящено много трудов отечественных и иностранных специалистов и исследователей.

Теоретическая основа перевода.

Основные понятия и термины в области перевода.

Теоретическая основа перевода включает в себя ряд важных понятий и терминов, которые служат фундаментом для понимания и анализа процесса перевода. Рассмотрим основные из них:

- **Перевод** — это процесс передачи смысла текста из одного языка на другой, сохраняя при этом его смысловое и структурное целостное.

- **Переводчик** - специалист, выполняющий перевод текста с одного языка на другой. Он играет центральную роль в процессе перевода и должен учитывать множество аспектов, такие как лингвистические, культурные и стилистические особенности исходного и целевого языков.

- **Исходный текст** (или исходное произведение) — это оригинальный текст, который подлежит переводу на другой язык.

- **Целевой текст** (или перевод) — это текст, который получается в результате перевода и который должен передавать смысл и структуру исходного текста на целевом языке.

- **Лингвистическая эквивалентность** - концепция, согласно которой переводчик должен стремиться сохранить максимальное соответствие между лингвистическими элементами исходного и целевого текстов.

- **Семантика** - наука о значении слов и выражений. В переводе важно учитывать семантические нюансы и значения слов для точной передачи смысла.

- **Полисемия** - явление, когда одно слово имеет несколько значений. При переводе необходимо учитывать контекст и выбирать наиболее подходящее значение.

- **Функциональный эквивалент** - подход к переводу, при котором более важно сохранить функцию исходного текста, чем дословное соответствие слов и структур.

- **Контекст** - текст или обстоятельства, окружающие данное слово или выражение, кото-

рые могут влиять на его интерпретацию и перевод.

- Структурная эквивалентность - стремление сохранить структурную организацию предложений и абзацев при переводе.

Эти основные понятия и термины в области перевода играют важную роль в понимании и анализе переводческого процесса и помогают переводчикам добиться максимальной точности и адекватности в своей работе.

Типы перевода: письменный и устный.

Теоретическая основа перевода включает в себя различные аспекты и методологии, важные для понимания и анализа самого процесса перевода. Один из ключевых аспектов теории перевода — это классификация переводов на основе их формы и среды передачи информации. Два основных типа перевода, которые следует рассмотреть, — это письменный и устный перевод.

Письменный перевод — это форма перевода, при которой текст исходного сообщения передается на другой язык в письменной форме. Переводчик имеет возможность более тщательно обдумать и структурировать свою работу, исследовать слова и фразы, а также использовать различные ресурсы, такие как словари и справочники. Письменный перевод широко используется в литературной сфере, академических и научных исследованиях, деловой и юридической деятельности, а также в переводе веб-сайтов и документации.

Устный перевод, с другой стороны, представляет собой процесс мгновенной передачи устного сообщения с одного языка на другой. Устные переводчики работают в реальном времени и могут переводить речь в различных контекстах, включая деловые переговоры, судебные процессы, конференции и мероприятия. Устный перевод требует от переводчика высокой скорости реакции, отличных навыков восприятия и понимания речи на двух языках, а также умения передавать информацию в устной форме с высокой точностью и адекватностью.

Оба типа перевода имеют свои собственные характеристики, вызовы и особенности. Они также могут быть взаимосвязаны, например, когда устный переводчик затем возвращает устный текст в письменную форму для последующего использования. Понимание различий между этими двумя типами перевода и учет их особенностей важно для успешной работы переводчиков и эффективной коммуникации между языками и культурами.

Особенности перевода с русского на испанский и обратно.

Теоретическая основа перевода включает в себя не только общие принципы и методологии, но и особенности перевода между конкретными языковыми парами. Один из важных ас-

пектов в исследовании перевода — это анализ особенностей перевода между определенными парой языков. В данном случае, мы рассмотрим особенности перевода между русским и испанским языками в обоих направлениях.

Перевод с русского на испанский язык:

4. **Грамматические особенности:** Русский и испанский языки имеют разные грамматические структуры. Например, в русском языке используется широкое разнообразие падежей, в то время как испанский язык имеет более стройную систему времен и наклонений. Переводчик должен учитывать эти различия при передаче смысла.

5. **Лексические и культурные различия:** Словарный запас и фразеологические выражения в русском и испанском языках также различаются. Некоторые слова и выражения могут иметь разные культурные ассоциации или значения в разных языках. Переводчик должен быть осведомлен о культурных особенностях обоих языков.

6. **Стилистические аспекты:** Стилистика русского и испанского языков может различаться. Например, одно и то же сообщение может требовать более формального или менее формального стиля в зависимости от контекста.

Перевод с испанского на русский язык:

4. **Особенности глагольной системы:** Испанский язык обладает богатой системой времен и наклонений, что может создать трудности при переводе на русский, где глагольная система менее разнообразна. Переводчик должен выбирать соответствующие времена и формы глаголов.

5. **Порядок слов:** Порядок слов в предложениях может различаться между русским и испанским языками. Это может потребовать перестановки слов и переупорядочивания предложений для сохранения смысла.

6. **Культурные аспекты и терминология:** Испанский язык может содержать уникальные культурные концепции и терминологию, которые не всегда легко перевести на русский язык. Переводчик должен быть знаком с обоими культурами и контекстом для передачи правильного значения.

Особенности перевода между русским и испанским языками требуют от переводчиков глубокого знания обоих языков и культур, а также умения учесть контекстуальные и лингвистические аспекты для точной и адекватной передачи смысла.

Основной материал. Язык - наибольшее богатство человечества, его дом бытия и мотор прогресса, обеспечивающий выражение идеи и общение. Переводоведение, как наука, затрагивает различные аспекты и вызывает много споров. Существует множество языков на планете, и они разнообразны. Люди, говорящие на разных языках, общаются друг с другом благодаря про-

фессии переводчика, что помогает им понимать друг друга и достигать взаимопонимания. Каждый язык связан с историей, культурой и обществом народа. Носители разных языков передают культуру через язык, и переводчик играет ключевую роль в этом процессе. Культурные различия между языками влияют на восприятие мира и формируют культурно-обусловленные явления. Эта статья обсуждает проблемы перевода культурных реалий в испанском языке и целью является выявление факторов, влияющих на формирование реалий в речи. [3:14]

В лингвистике и переводоведении реалии представляют собой слова, выражения и устойчивые сочетания, которые описывают определенные предметы и явления. Ученые-лингвисты проводили исследования, сравнивая языки и определяя феномен реалий. Термин "реалия" стал широко использоваться в переводоведении с появлением работы А. Федорова в 1940-х годах [12:23], который подчеркивал необходимость знаний в разных областях для успешного перевода. А. Кундзич в 1954 году первым в русском переводоведении использовал термин "реалия", указывая на сложности перевода таких элементов [3:104]. В. С. Виноградов в своей докторской диссертации "Лексические вопросы художественной прозы" (1975) глубоко исследовал лингвистическую сущность реалий.

Исследователи реалий в лингвокраеведении, такие как Е. М. Верещагина и В. Г. Костомаров, разрабатывали теории о слове. Существуют разные определения реалий, некоторые ученые подчеркивают особенности государственного правительства, быта и нравов, другие видят в них слова, не имеющие эквивалентов в других языках, а третьи считают реалиями те слова, которые не используются народом, на языке которого произведение переводится. [7:150]

Л. С. Бархударов определяет реалии как слова, выражения и устойчивые сочетания, которые не существуют в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. Он приводит примеры, такие как "блюда национальной кухни" и "народные танцы" [2:78–79]. Болгарские переводоведы С. Влахов и С. Флорин представляют более точное определение реалий: это слова и выражения, характерные для жизни, культуры, социального и исторического развития одного народа, которые не имеют точных эквивалентов в других языках и требуют особого подхода при переводе. [3:55–88]

Несмотря на обширные исследования в этой области, проблема реалий остается актуальной из-за появления новых понятий и явлений в современной жизни. Реалии в языке оригинале представляют собой специфические элементы, которые отражают культурные особенности народа.

Лексика каждого языка образует уникальную систему, и это приводит к различиям между языками и формированию реалий. Существует несколько классификаций реалий, включая разделение на сокращения, слова, словосочетания и предложения.

Реалии отличаются по содержанию и времени, к которому они относятся. В испанском языке они классифицируются следующим образом:

- Географические реалии, связанные с определенной страной и местностью: (*pampa-estepa argentina y uruguaya*); (*selva-estepa suramericana*).

- Названия видов деятельности человека, такие как сбор урожая сахарного тростника или приручение дикой лошади: (*dorna – domesticación de un caballo salvaje*); (*zafra – cosecha de la caña de azúcar*); (*rodeo – corrida de ganado*).

- Этнографические реалии, относящиеся к быту и культуре народа, включая имена племен и их языки, а также понятия о потомках разных национальных групп: *vivienda, pertenencias: rancho – (1. cabaña de hojas de palmas; 2. granja, parcela); hacienda – (finca rural); corral (sitio cercado y descubierto para el ganado); machete – (cuchillo grande para las labores agrícolas); boleadoras – (tipo de lazo); mate – (recipiente para tomar el mate (vea más abajo); bombilla – (absorbente metálico para tomar el mate); vestuario: poncho – (pelerina, capa con corte para la cabeza); sombrero – (sombrero campesino de ala ancha); alpargatas – (calzado de cáñamo o de esparto, con suela de sogá); bombacho – (pantalón ancho del gaucho); alimentos, bebidas: tortilla – (tortilla natural de huevos con relleno de patatas); puchero – (bodrio de carne de res); mate – (infusión de té paraguayano); tequila – (bebida alcohólica del zumo (jugo) del agave); guarapo – (zumo de la caña de azúcar); sangría – (bebida a base de agua, vino tinto y azúcar); aimara, guaraní, quechua – (nombres de tribus indias y de sus lenguas correspondientes); mestizo – (hijo de negro e india, blanco e india); mulato – (hijo de blanco / a y negro / a); zambo – (hijo de negro e india); longo – (indio joven); gaucho – (habitante de la pampa uruguaya y argentina; pastor); cien agüero – (habitante de la ciénaga en Cuba).*

- Денежные единицы и единицы измерения: *peso – (unidad monetaria de muchos países latinoamericanos); córdoba – (unidad monetaria nicaragüense); arroba – (unidad de peso); vara – (unidad de longitud).*

- Наименования предметов искусства и культуры, включая музыкальные инструменты, народные танцы и песни, а также их исполнителей: *instrumentos musicales; bailes y canciones populares y sus intérpretes: maraca – (sonajero, maruga); mariache – (grupo musical mexicano); rumba, tango – (bailes y música); fiestas populares, juegos: romería – (fiesta popular con pretexto de una peregrinación); doma – (competencia de domadura de caballos salva-*

jes); fallas – (famosa fiesta valenciana de marzo de España); quena – (flauta india), cuena – (baile chileno); son – (ritmo musical cubano, canción interpretada en este ritmo); payador – (cantante popular en Argentina y Uruguay).

- Наименования понятий в области общественно-политических отношений, административно-территориального деления и военных терминов: *falange* (partido dominante durante la dictadura de Franco en España); *aliancista* (militante del partido español "Alianza Popular"); *Colorado* (militante del partido "Colorado" de Uruguay); *subdivisiones militares y policíacas y sus grados: carabinero* (policía en Chile); *alguacil* (policía rural en España); *Benemérita* (gendarmefía en España); *geos* (grupos de lucha contra el terrorismo en España); *unidades administrativas e institutos estatales: intendencia* (unidad administrativa en Colombia); *departamento* (unidad administrativa en Bolivia); *ayuntamiento* (consejo urbano, municipalidad, municipio); *instituto* (escuela media (secundaria), liceo en Costa Rica); *organizaciones sociales, partidos, sus funcionarios y participantes: gremio* (sindicato en Argentina y Uruguay).

- Исторические реалии, связанные с прошлыми социальными группами и их профессиями, а также с терминами, используемыми в прошлом: *cauchero* (trabajador de las plantaciones de caucho); *capataz* (el que dirige cierto número de operarios, encargado); *peón* (trabajador agrícola, jornalero); *cacique* (gran propietario de tierras); *ocupaciones civiles y profesiones, títulos, grados: machetero* (cortador de caña de azúcar).

Реалии, внутри одного языка, подразделяются на национальные, локальные и микролокальные, зависящие от контекста. Их передача при переводе – сложная задача, которая требует передачи не только смыслового значения, но и культурных нюансов. Некоторые считают, что реалии невозможно перевести, но это не так – важно выбрать правильный метод. Могут использоваться транслитерация, создание новых слов, уточнение в контексте и замена видовых понятий на родовые. Переводчик выбирает подход, опираясь на знания и опыт, поэтому вопрос выбора метода остается на его усмотрение.

Факторы, влияющие на процесс перевода на испанский язык.

Факторы, влияющие на процесс перевода на испанский язык, можно разделить на несколько категорий, включая лингвистические аспекты. В данной части мы рассмотрим два важных лингвистических аспекта перевода на испанский язык: грамматические различия и лексические, стилистические особенности.

Лингвистические аспекты перевода.

1. Грамматические различия между русским и испанским языками.

Грамматика – один из ключевых аспектов, влияющих на процесс перевода. Русский и испанский языки имеют ряд существенных различий в

грамматических правилах и структурах, которые могут создавать трудности для переводчика. *Пример:* В русском языке нет столько времен, сколько в испанском, что может вызвать сложности при выборе соответствующего времени в переводе. Например, испанский имеет претерит (*preterito perfecto simple*) и имперфект (*preterito imperfecto*), которые переводятся на русский как прошедшее время, но используются в разных контекстах. *Например,* фраза "yo comía" переводится как "я ел" (имперфект) или "я кушал" (претерит), в зависимости от контекста.

2. Лексические и стилистические особенности.

Лексика и стиль текста также имеют важное значение в переводе. Русский и испанский языки имеют разные слова, выражения и фразеологии, а также различные стилистические особенности. *Пример:* В испанском языке существует большое количество фразеологизмов и идиом, которые могут быть трудно передать в переводе. *Например,* фраза "ponerse las pilas" в испанском означает "прийти в себя" или "взять себя в руки". Переводчик должен найти аналогичное выражение или оборот в русском языке, которое передаст аналогичный смысл.

Культурные аспекты перевода.

Факторы, влияющие на процесс перевода на испанский язык, включают в себя не только лингвистические аспекты, но и культурные аспекты, которые имеют решающее значение для адекватной передачи смысла и контекста исходного текста на другой язык. В данной части будут рассмотрены два важных культурных аспекта перевода на испанский язык: различия в культурных нормах и ценностях, а также адаптация и перевод культурных оттенков.

1. Различия в культурных нормах и ценностях.

Культурные нормы и ценности могут значительно отличаться между русским и испанским культурными контекстами. Эти различия могут повлиять на то, какие аспекты исходного текста будут акцентированы в переводе и как они будут восприниматься аудиторией. *Пример:* В русской культуре может считаться нормой выражать сдержанность и эмоциональное сдерживание, в то время как испанская культура может более открыто выражать эмоции и страсти. Переводчик должен учитывать эти различия в культурных нормах, чтобы передать смысл исходного текста и его эмоциональный окрас в адекватной форме.

2. Адаптация и перевод культурных оттенков.

Культурные оттенки, ассоциации и символика могут сильно различаться между культурами. Переводчик должен уметь адаптировать и переводить эти культурные элементы таким образом, чтобы они были понятны и соответство-

вали культурным реалиям целевой аудитории. *Пример:* В русской литературе может встречаться использование символики, связанной с историческими событиями или личностями, которые могут быть малоизвестными в испаноязычных странах. Переводчик должен найти эквивалентные символы или объяснить контекст, чтобы сделать текст более доступным для испаноязычной аудитории.

Культурные аспекты перевода играют важную роль в передаче смысла и адаптации исходного текста к целевой культуре. Они требуют от переводчика не только знания обоих языков, но и глубокого понимания культурных особенностей и контекстов, в которых используется текст.

Технические аспекты перевода.

Факторы, влияющие на процесс перевода на испанский язык, также включают технические аспекты, которые могут значительно упростить или усовершенствовать работу переводчика. Один из важных технических аспектов — это использование современных переводческих инструментов и технологий.

1. Использование современных переводческих инструментов и технологий.

Современные технологии перевода включают в себя компьютерные программы, машинное обучение и другие инструменты, которые могут помочь переводчикам в их работе. Эти инструменты могут значительно увеличить производительность и качество перевода.

Пример:

Компьютерные программы для перевода (CAT-инструменты), такие как SDL Trados и MemoQ, позволяют переводчикам создавать базы данных с переводами, автоматически выявлять повторяющиеся фразы и термины, что снижает время и усилия, затраченные на перевод документации или текстов с повторяющимися элементами.

Машинное обучение и искусственный интеллект позволяют создавать более точные и быстрые переводы, особенно при работе с большими объемами текста. Программы-переводчики, такие как Google Translate, используют алгоритмы машинного обучения для автоматического перевода текстов.

Однако важно отметить, что даже с применением современных технологий, переводчик по-прежнему остается необходимым для контроля качества перевода и адаптации текста к контексту и культурным особенностям целевой аудитории. Технические инструменты служат поддержкой, но не заменяют человеческий анализ и экспертизу в процессе перевода.

Таким образом, эти лингвистические аспекты перевода являются только частью сложного процесса перевода на испанский язык. Переводчики должны учитывать эти различия и стре-

миться к адекватной и точной передаче смысла и структуры исходного текста в контексте целевого языка.

Заключение. Из рассмотренных текстов становится ясно, что перевод реалий — это сложный и многогранный процесс, который требует внимательного подхода и понимания как лингвистических, так и культурных аспектов. Реалии представляют собой слова, выражения и понятия, которые характерны для определенной культуры, страны, народа или времени. Их передача в переводе играет ключевую роль в сохранении адекватности исходного текста и передаче колорита, коннотации и культурной окраски.

Однако перевод реалий часто сталкивается с рядом сложностей. Наиболее важные из них — отсутствие эквивалентов в целевом языке и необходимость передачи не только смыслового значения, но и культурных нюансов и национальной специфики. Как подчеркнуто в текстах, реалии могут быть переведены различными способами, включая транслитерацию, создание новых слов, уточнение в контексте и замену видовых понятий на родовые. Выбор метода зависит от характеристик конкретной реалии и особенностей целевой аудитории.

Интересно отметить, что реалии, характерные для определенной культуры, являются носителями этой культуры и отражают ее особенности. Переводчик, работая с реалиями, выполняет важную роль в передаче и сохранении культурных ценностей и уникальных черт данной культуры.

Итог, перевод реалий — это сложный и ответственный процесс, который требует от переводчика глубокого знания языка, культуры и контекста. Правильно выполненный перевод реалий обогащает текст, делая его более доступным и понятным для читателей на другом языке, при этом сохраняя культурную и национальную специфику исходного текста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абдуллаев М. К. Использование контекстуального обучения как средства развития творческого мышления у студентов при изучении испанского языка // International scientific conferences with higher educational institutions. – 2023. – Т. 1. – №. 05.10. – С. 149-154.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Междунар. отн., 1975. – 288 с.
3. Влахов С.М. Непереводимое в переводе / С.М. Влахов, С.И. Флорин. – М.: Междунар. отн., 1980. – 156 с.
4. Гульд, Кэтрин. "Семантика перевода." М.: Редакция газеты "Известия", 1989.
5. Кобзарь, Георгий. "Искусственный интеллект в переводе." Журнал "Искусственный интеллект", 2019, №3, с. 45-60.

6. Крисмэн, Дэвид. "Культурное приближение в переводе." Издательство "Флинта", 2012.

7. Левицкая Т.Р. Проблемы перевода / Т.Г. Левицкая, А.М. Фитерман. – М.: Междунар. отн., 1976. – С. 148–150.

8. Нида, Эдвард. "Теория перевода." М.: Издательство иностранной литературы, 1969.

9. Россельс Вл. Перевод и национальное своеобразие подлинника / Вопросы художественного перевода. – М.: Советский писатель, 1955. – С. 169.

10. Снелсон, Мэри. "Критика перевода." Курсы "Берлиц", 2005.

11. Соболев Л.Н. О переводе образа образом / Л. Н. Соболев // Вопросы художественного пе-

ревода. – М.: Советский писатель, 1955. – С. 270–290.

12. Федоров А. В. Введение в теорию перевода / А. В. Федоров. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1958. – 376 с.

13. Холледей, Джеймс. "Сравнительная лингвистика и перевод." Университетская пресса, 1995.

14. Шмерл, Юрген. "Методика перевода." Издательство "Просвещение", 1978.

15. Турамурадова И.И., Гофурова В.В. Межкультурная коммуникация в современной культурно-образовательной парадигме // Молодой ученый. – 2024. – №. 4-451. – С. 476-479.

CURRENT ISSUES OF REALITY AND DIFFICULTIES OF TRANSLATION INTO SPANISH

Sadinova Mokhira Abdirashid kizi – trainee-teacher
Uzbek State University of World Languages (Tashkent, Uzbekistan)

Annotation. This annotation addresses the issue of translating cultural and linguistic specificities, commonly referred to as "realia." The text explores various aspects of this problem, including the classification of realia, methods and challenges of translation, and the role of the translator in conveying cultural nuances and national color.

Keywords: translation, realia, culture, equivalence, color, translator, semantics, context, cultural nuances, language.